

<<英语翻译基础>>

图书基本信息

书名：<<英语翻译基础>>

13位ISBN编号：9787307101654

10位ISBN编号：7307101653

出版时间：2012-10

出版时间：武汉大学出版社

作者：黄敏，杨元刚 主编

页数：173

字数：261000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语翻译基础>>

内容概要

《英语翻译基础》根据MTI《英语翻译基础》考试大纲和考试要求编写。全书对《英语翻译基础》考试大纲以及考试题型进行了详细的分析，并结合不同院校出题的特点从词汇翻译到段落篇章翻译提供了相应的应试技巧，所有的技巧讲解都辅以真题例析。实用是《英语翻译基础》的宗旨，大量的历年收集、各个高校历年的真题集锦、丰富多样的篇章题材以及细腻的讲解是《英语翻译基础》的特点，相信《英语翻译基础》会成为广大考生学习和备考的良师益友。

<<英语翻译基础>>

书籍目录

- 第一章 《英语翻译基础》考试大纲解读
 - 第一节 《英语翻译基础》考试大纲解析
 - 第二节 《英语翻译基础》应试策略
 - 第三节 《英语翻译基础》备考策略
- 第二章 词汇翻译
 - 第一节 词汇翻译考试指南
 - 第二节 词汇翻译真题集锦
 - 第三节 专题词汇集锦
- 第三章 英汉互译
 - 第一节 概论
 - 第二节 英汉语言对比
 - 第三节 英汉互译基本翻译技巧
 - 第四节 不同文体篇章 的英汉互译
 - 第五节 篇章 翻译真题集锦
- 第四章 模拟试题
- 参考文献

<<英语翻译基础>>

章节摘录

版权页：例3。“境内西湖如明镜，千峰凝翠，洞壑幽深，风光旖旎。

”译文：Hangzhou's West Lake is like a mirror, embellished all around with green hills and deep caves of enchanting beauty. 例4。“浙江素有‘鱼米之乡、丝茶之府、文物之邦、旅游胜地’的美誉，自然风光和人文景观交相辉映。

”译文：With beautiful landscapes and rich anthropological features, Zhejiang has long been known as a "land of fish and rice", the "home of silk and tea", an "area of rich cultural heritage", and a "paradise for tourists." 以上两个例子原文是非常典型的中文旅游宣传资料，常用四字格、对称等手法。

在英文译文中都补充了介词或者是连接词使行云流水般的句子有了形式上的关联，符合英文的表达习惯。

4. 英汉语言篇章衔接比较 篇章最重要的功能是信息功能。

在MTI考试中常常是一段或是两小段文章的翻译。

要想译文流畅，不只要是在微观上注重词语、句子的翻译，更要注意篇章中句子之间的衔接。

也就是要对篇章的信息结构进行分析。

英汉两种语言从篇章结构上讲都涉及衔接问题，但是两种语言的信息结构却大不相同。

汉语是主题显著性语言。

汉语的句子强调意义和功能，建构在意义主轴上，出现在句首的成分犹如文章的“题目”，而后面的部分犹如依据此题目作的文章，说明它的实际含义。

英语是主语显著性语言。

英语句子重形式和功能，句子建构在主谓主轴上，主语和谓语之间存在一种形式上的一致关系，较严格地受到英语语法的制约。

因此，在汉译英实践中，找准句子的主语和与之匹配的谓语是译好句子的关键。

句子与句子之间连成篇章就需要注意衔接，其中主要衔接方式有指称衔接、结构衔接和词汇衔接。

以下列举几种常用的英汉衔接手段的转换。

汉语“这”、“那”常用英语中的it来翻译。

例1. 稍稍能安慰我们的，是在那石上有一个不大不小的坑凹儿，雨天就盛满了水。

译文：The only thing that had interested US in the ugly stone was a little pit on top of it, which was filled with water on rainy days. 此句中原文的“那”字用“it”替换，达到衔接的效果。

又如：例2. 这种力，是一般人看不见的生命力，只要生命存在，这种力就要显现。

译文：It is an invisible force of life. So long as there is life, the force will show itself. 中国人思维方式较隐含曲折，英美人的思维方式较简单直接。

汉语中常出现零式指称现象，英译时往往需要增补主语或其他词以明了照应关系。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>